

# **L'expérience du Portfolio européen des langues à l'Université de Reims Champagne-Ardenne et à SPIRAL (Strasbourg)**

**Pierre Frath**

Université de Reims Champagne-Ardenne

[Pierre.frath@univ-reims.fr](mailto:Pierre.frath@univ-reims.fr)

<http://www.res-per-nomen.org>

## **Sommaire**

- 1. Le *Portfolio européen des langues* (PEL) et le *Cadre européen commun de référence* (CECR)**
- 2. Efficacité pédagogique du PEL**
- 3. Mise en place du PEL**
  - A SPIRAL
  - A l'URCA
- 4. Scientificité du PEL ?**
- 5. Idéologie du PEL**

# 1. Le Portfolio européen des langues (PEL) et de Cadre européen commun de référence (CECR)

## Un bref historique

- PEL : une initiative du Conseil de l'Europe
- CE : approche communicative, le notionnel-fonctionnel, les niveaux-seuils, etc.
- 1992 : premier travaux en vue du CECR
- 1998 : publication du CECR
- 1995 – 1998 : expérimentation du PEL en Suisse, en France et en Allemagne
- 1998 – 2000 : projets-pilotes dans 15 pays
- 2001 : lancement officiel du PEL
- 2002 : PEL de CERCLES (<http://www.coe.int/portfolio/>)

## Création d'un référentiel à partir des années 1990 (voir fichier grille.pdf)

- 6 niveaux A1 à C2
- 5 compétences

## Le PEL

- Passeport des langues
- Biographie langagière
- Dossier
- Annexes (listes de repérage)

## Objectifs du PEL

Développement de l'apprentissage des langues tout au long de la vie

⇒ Les deux aspects du PEL : vitrine et instrument d'apprentissage

### • Fonction politique et pédagogique du PEL

- Le développement de la compréhension mutuelle en Europe
- Le respect des cultures
- Le développement de la mobilité
- Le développement du plurilinguisme
- Le développement de l'apprenant en tant qu'acteur autonome de son apprentissage
- Le développement de sa motivation
- Le développement de la transparence et de la cohérence dans les programmes scolaires
- 

### • Fonction vitrine

- donner à l'apprenant un état évolutif de **toutes** ses compétences en langue, qu'il peut enrichir tout au long de sa vie, et qui soit reconnu

## **2. Efficacité pédagogique du PEL**

### **Meilleure programmation de l'apprentissage grâce à la segmentation des compétences et des niveaux**

- ⇒ Permet une progression de l'apprentissage adaptée à chacun
  - ⇒ Donne une prise à l'apprenant sur son apprentissage
  - ⇒ Favorise l'autoformation et les initiatives individuelles
- (Voir listes-B1-exemples.pdf)

### **Plus de liberté pour l'apprenant**

- ⇒ Facilite l'autoévaluation, donc donne la main à l'apprenant
- ⇒ Combat l'idée que parler une langue, c'est la parler parfaitement
- ⇒ Diminue le contrôle des enseignants

### **Avantages institutionnels**

- ⇒ Facilite l'offre multilingue dans les universités
- ⇒ Donne plus de visibilité aux langues et aux niveaux atteints

### 3. Mise en place du PEL

#### 3.1 Mise place du PEL à SPIRAL en 2004-2005

- ⇒ SPIRAL est un centre d'autoformation en langues de l'Université de Strasbourg, créé en 1992 (allemand, anglais, FLE), puis multilingue en 1998 (une vingtaine de langues)
- ⇒ Pas d'évaluation, mais demandes récurrentes des étudiants et des composantes
- ⇒ Mise en place du PEL car il semblait correspondre parfaitement à la philosophie de l'autoformation
- ⇒ Utilisation des parties **Passeport** et **Dossier**
- ⇒ (Pas d'utilisation de la partie **Biographie** : contradictoire avec la notion d'autonomie, outil du prof, lourdement didactique, chargée idéologiquement, et généralement refusée par les étudiants, cf. biogr\_lang.pdf)
- ⇒ Principe : l'étudiant déclare un certain niveau, et prouve qu'il l'a atteint à l'aide de son dossier, lors d'une entrevue avec un jury.
- ⇒ Réponse binaire du jury : oui ou non
- ⇒ Conversion en note possible
  
- ⇒ **Problème** : L'expérience a échoué.
- ⇒ **Charge de travail** considérable
- ⇒ **Coût** important des jurys : pas de prise en charge financière par les composantes
- ⇒ **Problèmes pédagogiques** : la philosophie du PEL demande de grands changements dans la pédagogie, dans l'organisation de l'apprentissage, dans l'attitude des enseignants et des étudiants vis-à-vis de l'apprentissage. On ne peut pas greffer le PEL sur une pédagogie traditionnelle. Nécessite l'acceptation d'une certaine liberté pour l'étudiant, d'une diversification tolérée des niveaux et donc de l'absence d'un niveau standard de référence
- ⇒ **Évaluation** : conflits avec la manière traditionnelle d'évaluer (échec programmé dans l'évaluation au sein d'une classe).
- ⇒ **Préparation es étudiants**
  - ⇒ Nécessité de former les étudiants à la constitution du Dossier
  - ⇒ La préparation au Dossier finit par être une sorte de bachotage
  - ⇒ Transmission de « recettes » par les étudiants entre eux.
  
- ⇒ **Espoir** : la réussite est possible, mais il y a des conditions
  - 1) Ne convient pas aux grands nombres
  - 2) Concevoir une pédagogie basée sur la liberté et la responsabilité
  - 2) Utiliser en classe avec des professeurs qui y croient (avec la biog. lang.)
  - 1) En CRL, utiliser avec des étudiants volontaires, autonomes, travailleurs et motivés

## 3.2 Mise en place à l'URCA : comment améliorer l'enseignement des langues aux non-spécialistes ?

### 1) Historique de l'action de la Maison des Langues

- Situation avant la MdL
- Mise en place d'un dispositif souple et performant
- Autoformation en CEREL
- Evaluation adaptée et diversifiée
- Problèmes de motivation : **intérêt scolaire des étudiants**

### 2) Développement de la motivation

- Possibilité d'avoir une bonne note de fin de semestre
- Possibilité d'atteindre B2 en L3 => certifications en master
- Inscription des niveaux dans le Supplément au diplôme
  - comment savoir quel niveau est atteint ?
  - solutions habituelles : certifications externes (CLES, TOEIC, etc.)

### 3) Une évaluation au service de ces objectifs

- 1) **Tests de positionnement** lors des premières séances d'autoformation, complétés par une auto-évaluation à l'aide des descripteurs du CECRL. Les étudiants savent dès lors quels sont les objectifs à atteindre.
- 2) **Note de fin de semestre sur vingt**, qui prend largement en compte la progression. L'objectif est de remotiver les étudiants et de les encourager à travailler.
- 3) **Evaluation par rapport au CECRL en L3 à l'aide du CELU**. L'objectif est de fixer un but atteignable et d'inscrire les niveaux obtenus dans le Supplément au Diplôme.
- 4) En master, **un choix de certifications externes** est proposé aux étudiants, selon leurs besoins.

### 4) Le CELU (Certification en Langues de l'URCA)

- anglais, allemand, espagnol
- niveau visé : B2
- deux parties :
  - CELU-compréhension, à correction automatique
  - CELU-expression pour la production orale et écrite (contraintes : préparation)
- l'objectif principal du CELU est d'inciter les étudiants à travailler en amont.
- pas une concurrence pour les certifications externes

### 5) Langues modimes et Portfolio européen des langues

- Diffusion d'une version du PEL réduite au Passeport
- Utilisation sur le modèle de Strasbourg

## 6) Difficultés

- ***Au niveau des étudiants :*** incompréhension de ce qu'implique l'autoformation, mauvais modèle de l'apprentissage des langues, horizon limité à la fin du semestre, court terme privilégié au long terme, utilisation excessive des possibilités de compensation entre matières, tentation du moindre effort, ...
- ***Au niveau de l'administration :*** doutes quant à l'utilité de la Maison des Langues, interrogations quant aux coûts, incompréhension de ce qu'implique le travail à la Maison des Langues en terme de travail hors de la présence des étudiants (création de dossiers, de parcours d'apprentissage, gestion et formation des moniteurs, logistique, etc.), difficultés à intégrer administrativement des systèmes de notation différents, ...
- ***Au niveau des collègues :*** incompréhension du système de notation, doutes quant à l'efficacité de l'auto-formation, hostilité des collègues enseignant les langues aux non-spécialistes en dehors de la Maison des Langues, rapports difficiles avec les départements de Littérature, Langue et Cultures Etrangères, idées préconçues sur l'apprentissage des langues, ...

## 3. Scientificité du PEL dans le domaine de la didactique ?

### Oui :

- ⇒ véritable réflexion sur l'apprentissage des langues
- ⇒ conception d'une programmation de l'apprentissage
- ⇒ conception globale cohérente
- ⇒ adaptation à ce qui est possible dans le temps présent

### Non :

- ⇒ Hubris didactique ("didactisme") : exemples dans la biographie (page 13, biogr-lang.pdf)
- ⇒ Conception behaviouriste (je peux ...)
- ⇒ Les choix des descripteurs de compétence sont arbitraires ()
- ⇒ Risque de prendre les descripteurs pour des objectifs, d'« appliquer » le CECRL.

## 4. Idéologie du PEL

### Idéologie protestante

- ⇒ l'apprentissage comme acte individuel (et non comme produit de l'instruction publique)
- ⇒ l'apprentissage comme épanouissement personnel (le salut par le travail)
- ⇒ responsabilité individuelle (je dis honnêtement ce que je sais et ce que je ne sais pas, je dis quand je compte l'avoir appris)
- ⇒ intégration personnelle des contraintes sociales (par mon comportement exemplaire, je participe au bien-être commun et je rends possible un bon fonctionnement social. Je ne triche pas)
- ⇒ méritocratie théologique (j'ai ce que je mérite par mon travail)
  - ⇒ conservatisme politique (la situation dans laquelle se trouvent les gens est le fruit des efforts inégaux des uns et des autres : pour changer les choses, il suffit d'y travailler)
  - ⇒ les inégalités sont justes
  - ⇒ l'oisiveté et l'incompétence sont immorales

### Adaptation au capitalisme néo-libéral et à une vision marchande de la société

- ⇒ à chacun le niveau d'éducation dont il a besoin à la place où il est (exemples en Hollande)
- ⇒ risque de retournement des valeurs humanistes :
  - ⇒ l'éducation comme investissement à rentabiliser, pas comme un développement personnel (en contradiction avec la vision protestante)
  - ⇒ un portfolio de compétences, surtout s'il est électronique et s'il se généralise, peut être un puissant moyen de contrôle social (Bibeau)

### Tentation du communautarisme

- ⇒ "un **PASSEPORT DE LANGUES** qui résume l'**identité linguistique et culturelle** de l'apprenant, son expérience d'apprentissage des langues, ainsi que ses diplômes et certificats, le tout de façon transparente au niveau international"

### Le PEL va dans le sens de l'accent mis sur le plurilinguisme et l'interculturalité

Depuis 2001, infléchissement politique du CdE (Maurer)

« L'éducation plurilingue vise conjointement deux finalités, l'acquisition de compétences linguistiques et celle de compétences interculturelles, **qui ne se traduisent pas nécessairement par l'acquisition de compétences langagières effectives.**

Ces deux aspects de l'éducation plurilingue sont en relation étroite dans la mesure où chacun interagit sur l'autre :

- la prise de conscience par un locuteur de **son** répertoire plurilingue peut impliquer qu'il soit amené à accorder une valeur égale à chacune des variétés utilisées par lui-même et par les autres, même si celles-ci n'ont pas les mêmes fonctions (dans la communication, pour le sentiment d'appartenance...)
- l'éducation au plurilinguisme, qui vise à faire **prendre conscience** de la manière dont les diverses langues naturelles fonctionnent pour assurer l'intercompréhension entre les membres d'un groupe, peut conduire à une motivation accrue, à une curiosité pour les langues qui conduise à développer son propre répertoire linguistique. » (Guides des politiques – 2007)

## Conséquences

- *minoration explicite du rôle de l'école*

« La maîtrise des langues est d'abord le produit (pour les compétences orales ou de compréhension, en particulier) d'apprentissages individuels et autonomes effectués en dehors d'enseignements organisés par une institution éducative : c'est une caractéristique humaine que de pouvoir s'approprier des variétés linguistiques » (GP 2007)

- *minoration explicite des apprentissages linguistiques*

« Pour importante qu'elle soit, la correction lexicale ou grammaticale risque de ne pas être le facteur décisif de la réussite communicationnelle. Il en va de même, aussi essentielle qu'elle soit, de la bonne maîtrise des fonctions langagières. » (GP 2007)

⇒ Le rôle de l'école est de préparer les apprentissages non-scolaires des langues « tout au long de la vie » : éveil aux langues (*language awareness*).

- **Conséquence prévisible** : apprentissage d'une seule langue, l'anglais, et « éveil » aux autres

⇒ L'enseignement des langues tend à être remplacé par une « prise de conscience » de ses compétences multilingues existantes (valorisation des langues patrimoniales) et à venir (apprentissage informel)

- **Conséquence** : dilution des concurrents de l'anglais dans un grand nombre de langues tout aussi « égales » que lui ;

- *remplacement des savoirs et des savoir-faire par des savoir-être*

- développement d'attitudes positives envers les autres : tolérance, acceptation de la différence, lutte contre l'exclusion
- objectif explicite : réduction du racisme et faire échec à l'extrême-droite
- objectif implicite (selon Maurer) : combler le vide idéologique de l'Europe par un discours consensuel sur les valeurs

- *un « enseignement de l'ignorance »*

- « Le plurilinguisme et l'éducation plurilingue **n'ont pas pour objet l'enseignement simultané de plusieurs langues**, l'enseignement fondé sur des comparaisons entre langues ou l'enseignement du plus grand nombre de langues possibles, mais le développement de la compétence plurilingue et celui de son éducation interculturelle, comme **forme du vivre ensemble** »

(*Guide des Politiques Linguistiques, 2007 : 18*)

- Cet objectif est d'ores et déjà inscrit dans les dernières réformes en France (2009 et 2010)
- Conséquences prévisibles : diminution des enseignements linguistiques au profit d'un discours idéologique, certes humaniste, mais peu efficace et parfois contre-productif. Exemple : l'attitude de la presse allemande vis-à-vis des Grecs montre qu'une connaissance superficielle d'un pays (celle des millions de touristes allemands en Grèce) ne suffit pas à combattre des clichés profondément ancrés (supériorité des nordiques, travailleurs, par rapport aux méditerranéens, paresseux)

## Conclusion

⇒ Le PEL est un bon outil pédagogique, adapté à la situation actuelle

⇒ Mais :



- ⇒ difficile à mettre en œuvre
- ⇒ importante charge idéologique